

Berlin Hymn to Ptah, German trans. by Walther Wolf, 1929

A. II, 1.



Verehrung des Ptah, des Vaters der Götter, des Tanen, des Ältesten der Urgötter, am Morgen.

Adoring Ptah, the father of the gods, the Tanen (Tatenen), the oldest of the primordial gods, at dawn.

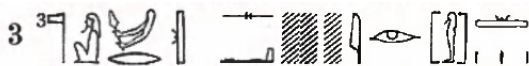
B. II, 2—III, 2.



1. Sprechen: Gegrüßt seist Du, Ptah, Vater der Götter, Taten,
1. Speaking: Hail to you, Ptah, father of the gods, Tatenen,



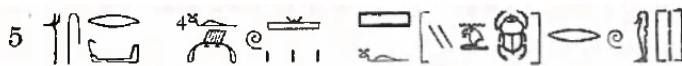
2. Ältester der Urgötter,
2. Eldest of the primordial Gods,



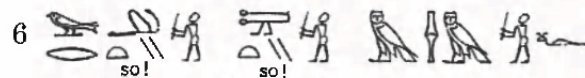
3. prächtiger Gott, an Gestalten,
3. glorious God, about Image,



4. groß an Schrecken, der auf dem großen Sitze ist,
4. Great of Terror, who is on the great Throne,



5. reich an Ansehen, ansehnlich an Gestalt,
5. greatly revered (rich in prestige), fine-looking of Form,



6. groß an Kraft, der erobert mit seiner Macht,
6. great in Power, the one who conquered with his power



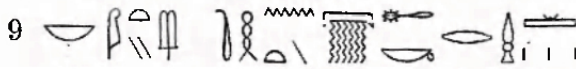
7. herrliches shm [dynamis=power], Liebling,
7. glorious 'sekhem' (power), beloved,



8. mit schönem Gesicht, dessen Ansehen, (von selbst) entstanden ist;
8. with beautiful face, whose authority, has coming into being (by itself);

Berlin Hymn to Ptah page 2

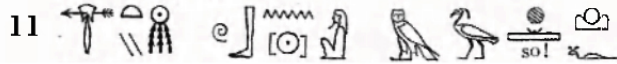
B.



9. Herr der Doppelfeder, mit funkelndem Schmuck;
9. Lord of the double feather, with sparkling jewelry (scintillating of adornments);



10. Du Leuchtender, der die Götter am Leben erhält,
10. Thou Radiant, maintaining the gods in life and health,



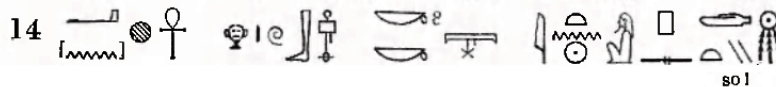
11. Du Strahlender, der an seinem Horizont aufgeht;
11. Thou Bright, who rises on the Horizon;



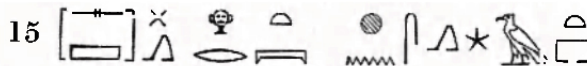
12. der die beiden Länder mit seinem Glanze erleuchtet, Herr des Lichtes,
12. of the two lands lit with your splendor, Lord of Light,



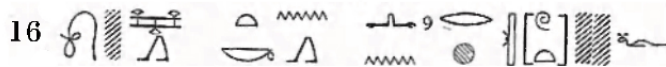
13. leuchtend an Glanz, wenn er aufflammt in jedem Auge;
13. radiant in Splendor, when it flares up in each eye;



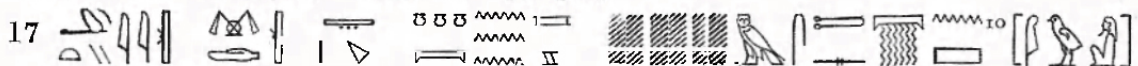
14. lebendig, wenn er die Finsternis öffnet, leuchtende Sonnenscheibe,
14. vivid (alive), when he pierces the darkness,



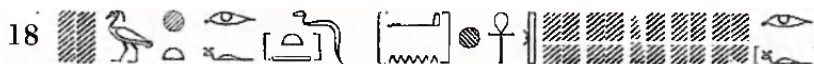
15. die den Himmel passiert und die Unterwelt durchwandert;
15. passing through the Heavens and travelling through the Underworld (Duat);



16. der fern ist und doch nah, dessen niemand kennt;
16. which is far and yet close, whose no one knows.;



17. der Starke, der Erde und Nun vereinigt hat am Himmel;
17. the Strong, the Earth and Nun (primeval waters) have united in Heaven;

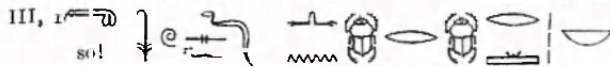


18.

Berlin Hymn to Ptah page 3

B.


19 III, r
so!



19. der sich selbst gezeugt hat, als noch kein Gewordenes geworden war;

19. who gave himself, as yet not become had become;

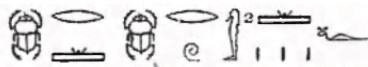
20



20. der die Erde gebildet hat nach, seinem Herzen;

20. who formed the earth according to his heart;

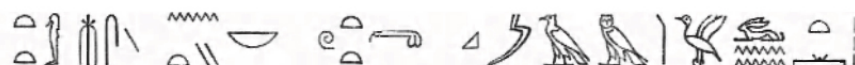
21



21. dessen Gestalt (von selbst) entstand;

21. by which Form (by itself) originated (came into being);

22



22. Du bist es, der alles, was ist, gebildet hat; der gezeugt und gestaltet hat, was existiert.

22. You are there, over everything, which is, has formed; begotten and made, which exists.